

Avviso nel sito web TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:589226-2019:TEXT:IT:HTML>

**Italia-Bergamo: Servizi di interpretariato  
2019/S 240-589226**

**Bando di gara**

**Servizi**

**Base giuridica:**

Direttiva 2014/24/UE

**Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice**

**I.1) Denominazione e indirizzi**

Denominazione ufficiale: Azienda socio-sanitaria territoriale Papa Giovanni XXIII

Indirizzo postale: Piazza O.M.S. 1

Città: Bergamo (BG)

Codice NUTS: ITC46

Codice postale: 24127

Paese: Italia

Persona di contatto: Dr. Enrico Gamba

E-mail: [acquisti.segreteria@asst-pg23.it](mailto:acquisti.segreteria@asst-pg23.it)

Tel.: +39 0352674084

**Indirizzi Internet:**

Indirizzo principale: <http://www.asst-pg23.it>

Indirizzo del profilo di committente: <http://www.asst-pg23.it>

**I.2) Appalto congiunto**

**I.3) Comunicazione**

I documenti di gara sono disponibili per un accesso gratuito, illimitato e diretto presso: <https://www.ariaspa.it>

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate in versione elettronica: <https://www.ariaspa.it>

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate all'indirizzo sopraindicato

**I.4) Tipo di amministrazione aggiudicatrice**

Altro tipo: Azienda socio-sanitaria territoriale

**I.5) Principali settori di attività**

Salute

**Sezione II: Oggetto**

**II.1) Entità dell'appalto**

**II.1.1) Denominazione:**

Procedura concorsuale «aperta» per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato.

**II.1.2) Codice CPV principale**

79540000

**II.1.3) Tipo di appalto**

Servizi

- II.1.4) **Breve descrizione:**  
Procedura concorsuale «aperta», mediante utilizzo della piattaforma telematica regionale Sintel, per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato da destinarsi a tutte le strutture dell'ASST Papa Giovanni XXIII (durata: 36 mesi + eventuale rinnovo per ulteriori max 36 mesi). CIG: 8133683F88
- II.1.5) **Valore totale stimato**  
Valore, IVA esclusa: 960 000.00 EUR
- II.1.6) **Informazioni relative ai lotti**  
Questo appalto è suddiviso in lotti: no
- II.2) **Descrizione**
- II.2.1) **Denominazione:**
- II.2.2) **Codici CPV supplementari**
- II.2.3) **Luogo di esecuzione**  
Codice NUTS: ITC46  
Luogo principale di esecuzione:  
Tutte le strutture dell'Azienda socio-sanitaria territoriale Papa Giovanni XXIII, sia ospedaliere che territoriali.
- II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**  
Fornitura del servizio triennale di mediazione culturale da destinarsi a tutte le strutture dell'Azienda socio-sanitaria territoriale Papa Giovanni XXIII, con le seguenti tipologie di interventi richiesti:  
— mediazione culturale rivolta all'utente e/o agli operatori dell'ASST, nelle sedi ospedaliere e territoriali,  
— servizio d'interpretariato, garantendo la reperibilità telefonica per eventuali consulenze di traduzione immediata ovvero con intervento in loco,  
— servizio di traduzione di certificati e/o documenti,  
— accompagnamento per l'espletamento di pratiche burocratiche-amministrative esterne presso la Questura.
- II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**  
Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara
- II.2.6) **Valore stimato**  
Valore, IVA esclusa: 960 000.00 EUR
- II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**  
Durata in mesi: 36  
Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì  
Descrizione dei rinnovi:  
L'ASST si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, alle medesime condizioni, per ulteriori max 36 mesi. Essa esercita tale facoltà, comunicandola all'appaltatore mediante posta elettronica certificata, almeno 60 giorni solari prima della scadenza del contratto originario.
- II.2.10) **Informazioni sulle varianti**  
Sono autorizzate varianti: sì
- II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**  
Opzioni: sì  
Descrizione delle opzioni:  
Vedasi punto 4.2 «Rinnovi ed opzioni» del disciplinare di gara.
- II.2.12) **Informazioni relative ai cataloghi elettronici**
- II.2.13) **Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

**II.2.14) Informazioni complementari**

Il valore stimato dell'appalto ai fini CIG, pari a 4 112 000,00 EUR (IVA 22 % esclusa), è stato determinato tenendo conto di tutte le possibili opzioni e varianti contrattuali (rinnovo, proroga, estensione del contratto e adesioni successive al medesimo) e, pertanto, risulta più alto rispetto al valore indicato a base d'asta.

**Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico**

**III.1) Condizioni di partecipazione**

**III.1.1) Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale**

Elenco e breve descrizione delle condizioni:  
Vedasi Disciplinare di gara.

**III.1.2) Capacità economica e finanziaria**

**III.1.3) Capacità professionale e tecnica**

**III.1.5) Informazioni concernenti contratti d'appalto riservati**

**III.2) Condizioni relative al contratto d'appalto**

**III.2.1) Informazioni relative ad una particolare professione**

**III.2.2) Condizioni di esecuzione del contratto d'appalto:**

Si rimanda alla documentazione di gara.

**III.2.3) Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto**

Obbligo di indicare i nomi e le qualifiche professionali del personale incaricato dell'esecuzione del contratto d'appalto

**Sezione IV: Procedura**

**IV.1) Descrizione**

**IV.1.1) Tipo di procedura**

Procedura aperta

**IV.1.3) Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione**

**IV.1.4) Informazioni relative alla riduzione del numero di soluzioni o di offerte durante la negoziazione o il dialogo**

**IV.1.6) Informazioni sull'asta elettronica**

**IV.1.8) Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: no

**IV.2) Informazioni di carattere amministrativo**

**IV.2.1) Pubblicazione precedente relativa alla stessa procedura**

**IV.2.2) Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione**

Data: 17/01/2020  
Ora locale: 13:00

**IV.2.3) Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare**

**IV.2.4) Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione:**

Italiano

**IV.2.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta**

Durata in mesi: 6 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

**IV.2.7) Modalità di apertura delle offerte**

Data: 04/02/2020

Ora locale: 10:00

Luogo:

ASST Papa Giovanni XXIII — UOC Politiche e gestione degli acquisti (Piastra — 1° piano, Ingresso n. 2),  
Piazza O.M.S. 1, 24127 Bergamo.

Informazioni relative alle persone ammesse e alla procedura di apertura:

Vedasi disciplinare di gara.

**Sezione VI: Altre informazioni**

**VI.1) Informazioni relative alla rinnovabilità**

Si tratta di un appalto rinnovabile: sì

**VI.2) Informazioni relative ai flussi di lavoro elettronici**

Si farà ricorso all'ordinazione elettronica

Sarà accettata la fatturazione elettronica

Sarà utilizzato il pagamento elettronico

**VI.3) Informazioni complementari:**

La procedura concorsuale in oggetto viene espletata, interamente ed unicamente, tramite la piattaforma telematica di Regione Lombardia, denominata Sintel.

Al fine di potervi partecipare, è necessario che il concorrente si iscriva alla suddetta piattaforma, accedendo al portale dell'Azienda regionale per l'innovazione e gli acquisti.

Per informazioni al riguardo, rivolgersi al numero verde +39800116738.

Tutti gli atti di gara sono pubblicati sulla piattaforma all'indirizzo [www.ariaspa.it](http://www.ariaspa.it) e sul sito internet dell'Azienda socio-sanitaria territoriale Papa Giovanni XXIII [www.asst-pg23.it](http://www.asst-pg23.it) nella Sezione: Bandi.

Sarà cura di ogni concorrente — prima del termine di scadenza per la presentazione delle offerte — verificare le eventuali modifiche apportate alla documentazione di gara, che verranno pubblicate, con tempestività, unicamente sulla piattaforma e sul sito web sopra citati.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, purché ritenuta congrua ad insindacabile giudizio della stazione appaltante.

Le comunicazioni con i concorrenti avverranno ai sensi dell'art. 76 del D.Lgs. n. 50/2016.

Il contratto verrà stipulato in modalità elettronica, mediante scrittura privata, secondo il disposto dell'art. 32, comma 14 del menzionato decreto.

I pagamenti saranno eseguiti con l'osservanza degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, di cui all'art. 3 della legge 13.8.2010 n. 136, pena la nullità assoluta del contratto.

È prevista la clausola di adesione successiva a favore delle aziende/istituti facenti parte dell'Unione ASST: ATS Bergamo-Brescia-Valpadana, previa accettazione da parte dell'aggiudicatario, come specificato nel disciplinare di gara.

Responsabile unico del procedimento: dr. Enrico Gamba – direttore UOC Politiche e gestione degli acquisti.

Responsabile amministrativo del procedimento: dr. ssa Giovanna Chessa (tel. 035 – 2674169).

**VI.4) Procedure di ricorso**

**VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso**

Denominazione ufficiale: TAR Lombardia

Città: Brescia

Paese: Italia

**VI.4.2) Organismo responsabile delle procedure di mediazione**

VI.4.3) **Procedure di ricorso**

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Potrà essere presentato ricorso, entro il termine di 30 giorni dalla data di pubblicazione o di notifica o di conoscenza certa, acquisita tramite altra forma, dell'atto da impugnare.

VI.4.4) **Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulle procedure di ricorso**

VI.5) **Data di spedizione del presente avviso:**

10/12/2019